

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КОРЕЙСКИ

САМЫЕ КРАСИВЫЕ
КОРЕЙСКИЕ
ИСТОРИИ
О ЛЮБВИ

*Адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения
Чун Ин Сун и И. Л. Касаткиной*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.531(07)
ББК 81.2Кор-93
С17

С17 **Самые** красивые корейские истории о любви / адаптация текста, перевод, словарь и упражнения Чун Ин Сун и И. Л. Касаткиной. – Москва : Издательство АСТ, 2023. – 160 с. – (Легко читаем по-корейски).

ISBN 978-5-17-152471-5

Учебное пособие по домашнему чтению «Самые красивые корейские истории о любви» предназначено для тех, кто изучает корейский язык. Оно включает адаптированные народные сказки, исторические легенды и забавные истории («Ёни и Подыльип», «Девушка-улитка», «Жених-змея»). Это пособие продолжает серию учебных материалов, в основу которых положены произведения устного народного творчества.

Каждый текст снабжен корейско-русским словарем, облегчающим чтение, вопросами и упражнениями для проверки понимания прочитанного и закрепления новых слов. Также прилагаются художественный перевод на русский язык и ключи к упражнениям.

Тексты отобраны и адаптированы для начинающих изучать корейский язык ведущими преподавателями корейского языка и литературы ИСАА МГУ Чун Ин Сун и Ириной Львовной Касаткиной.

УДК 811.531(07)

ББК 81.2Кор-93

© Чун Ин Сун, Касаткина И. Л.,
адаптация, перевод, словарь,
упражнения, 2022

ISBN 978-5-17-152471-5

© ООО «Издательство АСТ», 2022

Содержание

연이 낭자와 버들잎 도령 Ёни и Подылып	6
우렁각시 Девушка-улитка	23
구렁이 신랑 Жених-змея	41
나무꾼과 선녀 Дровосек и небесная фея	61
호랑이 처녀의 사랑 Любовь девушки-тигрицы	77
잉어색시 Рыбак и дочь царя-дракона	94
김춘추와 문희 Ким Чхунчху и Мунхи	106
김유신과 천관녀 Ким Юсин и красавица Чхонгван	119
지혜로운 아내 Мудрая жена	132

연이 낭자와 버들잎 도령

Ёни и Подыльип

옛날옛날 어느 마을에 연이라는 소녀가 살았어요. 연이는 마음씨도 착하고 얼굴도 예쁜 소녀였어요. 그런데 어머니가 일찍 돌아가시고, 아버지가 재혼하셔서 계모와 같이 살게 되었어요.

계모는 성격이 아주 나쁜 여자였어요. 연이를 미워하고 매일 괴롭혔어요. 아버지가 일하러 나가시면, 연이를 불러 청소와 밥, 빨래, 밭일까지 시키고, 계속 잔소리를 하했어요. 연이는 조금도 쉴 틈이 없었어요. 그래서 머리도 빗지 못하고 세수도 하지 못했어요. 그러나 마음씨 착한 연이는 아버지가 걱정하실까 봐 힘들다는 말도 하지 못했어요.

그러던 어느 겨울, 계모는 미운 연이를 골탕먹이고 싶었어요. 그래서 눈이 내린 산에 올라가서 나물을 뜯어오라고 시켰어요. 겨울에 나물이 있을 리 없었지만, 연이는 어쩔 수 없이 바구니를 들고 산으로 올라갔어요. 하루종일 산속을 헤매고 다녔지만, 나물은 어디에도 없었어요. 손과 발이 푹푹 얼어서 움직이기조차 힘들었어요. 그때 큰 바위 틈에 동굴이 보였어요.

연이는 동굴 속으로 들어가 보았어요. 동굴은 뜻밖에 아주 따뜻했어요. 연이는 동굴 속을 살펴보다가 돌문 하나를 발견했어요. 돌문을 힘껏 밀어보니 돌문이 스르르 열렸어요. 돌문이 열리자 파란 풀밭에 서 있는 아담한 초가집이 보였어요.

방문이 열리면서 잘 생긴 도령이 나왔어요. 그리고 연이를 반갑게 맞아 주었어요.

«누구신데 여기까지 오셨습니까?»

«저는 연이에요. 산나물을 뜯으러 다니다가 길을 잃어 여기까지 오게 되었습니다.»

«그래요? 산나물은 여기에 얼마든지 있습니다. 저한테 바구니를 주세요.»

도령은 산나물을 잔뜩 뜯어서 연이의 바구니에 담아 주었어요. 그리고 연이에게 말했어요.

«연이 낭자, 제 이름은 버들잎입니다. 혹시 앞으로도 나물이 필요하면 언제든 와서 뜯어 가세요.»

«감사합니다.»

«그리고 이걸 받으세요. 잘 간직하였다가 꼭 필요할 때 사용하세요.»

버들잎 도령은 연이에게 작은 병 세 개를 주었어요.

«하얀 병에 든 물을 뼈에 뿌리면 살이 생깁니다. 그리고 빨간 병에 든 물을 살에 뿌리면 심장이 뛰고 피가 돌게 됩니다. 파란 병에 든 물은 죽은 사람에게 생명을 되돌려 줍니다.»

연이는 병 세 개를 받아서 품에 잘 감추었어요. 연이가 떠나려 할 때, 버들잎 도령이 또 말했어요.

«다음에는 돌문을 밀지 않아도 돼요. 그냥 ‘수양수양 버들잎아, 연이가 왔다. 문 열어라.’ 라고 말하면 돌문이 스스로 열릴 거예요.»

연이는 집으로 돌아왔어요. 계모는 연이가 산나물을 뜯어온 것을 보고 깜짝 놀랐어요. 그리고

아주 이상하다고 생각했어요. 그래서 다음 날에도 연이에게 나물을 뜯어 오라고 시켰어요. 연이는 다시 동굴로 가서 돌문 앞에 섰어요.

«수양수양 버들잎아, 연이가 왔다. 문 열어라.»

그러자 돌문이 스르르 열리고, 버들잎 도령이 연이를 반갑게 맞아주었어요. 연이는 도령의 뒤뜰에서 또 다시 나물을 뜯어 집으로 돌아갔어요.

계모는 이번에도 연이가 나물을 뜯어온 걸 보고 의심하기 시작했어요. 그래서 다음 날 또 나물을 뜯어오라고 시킨 뒤, 연이 뒤를 따라가기 시작했어요. 연이는 계모가 따라오는 줄 모르고 또 다시 동굴로 갔어요. 연이가 하는 것을 보고 있던 계모는 돌문이 열리면서 버들잎 도령이 나타나자 깜짝 놀랐어요. 그리고 연이보다 먼저 집으로 돌아와서 연이를 기다렸어요. 연이가 돌아오자 크게 화를 내며 말했어요.

«이런 못된 것! 나물을 뜯어오라고 했더니 남자를 만나고 다녀!»

연이는 계모가 너무 무서워서 아무 말도 할 수 없었어요. 계모는 다음 날 직접 동굴을 찾아가서 연이가 한 대로 말했어요.

«수양수양 버들잎아, 연이가 왔다. 문 열어라.»

그러자 이번에도 돌문이 열리고 버들잎 도령이 나타났어요. 도령은 연이가 아닌 계모를 보고 깜짝 놀랐어요. 계모는 자기도 나물을 뜯으러 왔다고 말했어요. 도령은 당황했지만, 계모를 나물이 자라는 곳으로 안내했어요. 도령이 앞서 갈 때 계모는 품속에 숨겨온 칼을 꺼내서 도령을 찔

러 죽이고, 불을 지른 뒤 집으로 돌아갔어요. 그리고 연이를 불러서 말했어요.

«너, 오늘도 가서 나물을 뜯어 오너라. 뜯어 올 수 없겠지만.»

계모의 말을 들은 연이는 뭔가 불길했어요. 그래서 서둘러 버들잎 도령을 찾아 갔어요. 연이가 돌문 앞에서 서서 도령이 가르쳐 준 말을 했지만, 돌문은 꿈쩍도 하지 않았어요. 그래서 처음 했던 것처럼 돌문을 힘껏 밀었어요. 그러자 돌문이 열렸어요. 연이는 깜짝 놀랐어요. 초가집과 풀들이 모두 다 불타버렸고, 사람의 뼈들만 남아 있었어요. 도령이 죽은 걸 보고 연이는 너무 놀라고 슬퍼서 엉엉 울었어요. 한참 울고 있는데, 갑자기 도령이 준 병들이 생각났어요.

연이는 품속에 감추어둔 병들을 꺼내 먼저 흰 병에 든 것을 뼈에 뿌렸어요. 그러자 뼈에 살이 생기고 도령의 몸이 회복되었어요. 이번엔 빨간 병에 든 것을 도령의 몸에 뿌렸어요. 그러자 도령의 얼굴에 혈색이 돌았어요. 파란 병에 든 것을 뿌리자 도령이 살아났어요. 도령은 자기를 살려준 연이를 보고 반가워하며 말했어요.

«사실 저는 하늘에서 온 사람입니다. 하느님께서서 연이 남자를 도와주라고 해서 왔습니다.»

그때 갑자기 하늘에 무지개가 떴어요.

«이 무지개는 저와 연이 남자가 타고 올라갈 다리입니다. 여기 구름을 타고 무지개를 따라 올라 가면 됩니다.»

연이는 기뻐지만, 아버지가 걱정되었어요. 그러자 버들잎 도령이 연이에게 말했어요.

«걱정하지 마세요. 계모도 앞으로는 좀 착해질 거예요.»

그 말을 듣고 연이는 기꺼이 구름에 올라 버들잎 도령과 함께 하늘나라로 떠났어요.

Слова к тексту

연이	Ёни (<i>имя собств.</i>)
낭자 (랑자)	девушка
버들잎	Подыльип (<i>имя собств.</i>)
도령	<i>вежл.</i> молодой человек; юноша
(마음씨가) 착하다	(душа; нрав) добрый, хороший <i>антоним</i> 나쁘다
돌아가시다	<i>вежл.</i> умереть
재혼하다	вторично жениться/ выходить замуж
계모	мачеха
성격	характер
미워하다	ненавидеть <i>антоним</i> 사랑하다
괴롭히다	мучить
청소	уборка
밥하기	готовка (еды)
밭일	работа на поле
시키다	заставлять (<i>что-то делать</i>)
잔소리하다	ворчать
틈	свободное время
빗다	причесываться
세수하다	умываться
나물	съедобные травы
뜯다	рвать, нарвать

어쩔 수 없이	поневоле, вынужденно
바구니	корзина
하루종일	весь (целый) день
헤매다	бродить
꽂꽂 얼다	сильно замерзнуть
움직이다	двигать[ся]
힘들다	трудный
동굴	пещера
뜻밖에	неожиданно; незаметно
살펴보다	рассматривать; разглядывать
돌문	каменная дверь
발견하다	обнаружить; найти
힘껏	со всей силой
밀다	толкать
스르르 열리다	открыться само собой
아담하다	красивый
초가집	дом, крытый соломой
반갑게	с радостью
맞다	встречать
길을 잃다	заблудиться
얼마든지	сколько угодно
잔뜩	до отказа; до краёв
담다	наполнять; накладывать
혹시	если
필요하다	необходимый, нужный
언제든지	когда угодно
간직하다	беречь; хранить
사용하다	использовать
병	бутылка
뼈	кость

뿌리다	разбрасывать; разбрызгивать
살	тело; плоть
생기다	появиться, возникнуть
심장	сердце
뛰다	1) прыгать; 2) сильно бить- ся (<i>напр. о пульсе</i>)
피	кровь
돌다	1) кружить[ся]; вертеться[ся]; 2) циркулировать
죽다	умирать
생명	жизнь
되돌려 주다	снова возвращать
품	пазуха
감추다	прятать; скрывать <i>антоним</i> 찾다
떠나다	уходить; покидать
수양버들	ива
놀라다	удивиться
이상하다	странный, необычный
뒤뜰	задний двор
의심하다	сомневаться
따라가다/따라오다	следовать (<i>за кем-л.</i>)
욕하다	ругать[ся]
못되다	плохой, дурной
무섭다	страшный
직접	непосредственно, собственноручно
당황하다	растеряться

숨기다	спрятать, скрыть <i>антоним</i> 찾다
칼	нож
꺼내다	вынимать
찌르다	1) колоть; 2) втыкать
죽이다	убивать <i>антоним</i> 살리다
불을 지르다	поджигать
불길하다	пугающий, зловещий
서둘러	быстро; торопливо
찾아가다	искать
가르쳐주다	научить
꿈쩍하다	еле двинуться
엉엉 울다	рыдать
회복되다	восстанавливаться
살아나다	ожить
무지개	радуга
뜨다	всходить (<i>о светилах</i>)
걱정하다	беспокоиться, тревожиться
착해지다	подобреть
기꺼이	с радостью

Ёни и Подыльип

Давным-давно в одной деревне жила-была девушка по имени Ёни, что значит Лотос. Это была очень добрая и очень красивая девушка. Мать Ёни рано умерла, отец женился на другой, и Ёни пришлось жить с мачехой.

Характер у мачехи был отвратительный. Она ненавидела Ёни и каждый день мучила её. Когда

отец уходил на работу, мачеха звала Ёни и заставляла девушку заниматься уборкой, готовить еду, стирать белье, и даже работать в поле, при этом все время недовольно ворчала. У Ёни не было ни минуты отдыха, поэтому она не успевала ни причесаться, ни умыться. Но добрая девушка, боясь волновать отца, ни слова не говорила ему, как ей трудно.

И вот однажды зимой мачеха захотела еще больше помучить ненавистную падчерицу. Она заставила Ёни пойти в заснеженные горы, нарвать и принести съедобных трав. Хотя травы зимой не растут, но делать было нечего, Ёни взяла корзину и отправилась в горы. Целый день она бродила по горам, но травы нигде не было. У Ёни замерзли руки и ноги, поэтому ей даже двигаться было трудно. И в это время в расщелине большой скалы показалась пещера.

Ёни вошла в пещеру. Неожиданно там оказалось очень тепло. Она внимательно осмотрела пещеру и обнаружила каменную дверь. Когда Ёни с силой толкнула её, дверь сама собой открылась, и показался красивый домик, крытый соломой, стоявший на поле с зеленеющей травой. Из домика вышел красивый юноша и приветливо встретил Ёни.

— Кто Вы, и как здесь оказались?

— Меня зовут Ёни. Я ходила за съедобными травами, заблудилась и забрела сюда.

— Ах, так? Здесь съедобных трав сколько угодно. Давайте Вашу корзину.

Юноша нарвал съедобных трав, наполнил ими корзину Ёни и сказал:

— Уважаемая Ёни, меня зовут Подыльип, что значит «Ивовый листок». Если и впредь Вам понадобятся травы, приходите в любое время.

— Спасибо.

— И возьмите это, пожалуйста. Берегите и воспользуйтесь только когда будет необходимо.

Юноша дал Ёни три маленьких бутылочки.

— Если побрызгать кости водой из белой бутылочки, появятся мышцы и плоть. Если затем побрызгать плоть водой из красной бутылочки, начнет биться сердце и функционировать кровь. Вода из зеленой бутылочки оживит мертвого человека.

Ёни взяла бутылочки и спрятала у себя на груди. Когда она собралась уходить, юноша сказал:

— В следующий раз не надо толкать каменную дверь. Просто скажите: «Ива, ива, Ивовый листок! Ёни пришла. Дверь откройся», — и дверь сама откроется.

Ёни вернулась домой. Мачеха, увидев, что Ёни принесла съедобные травы, удивилась и подумала, что это очень странно. Поэтому и на следующий день послала её в горы. Ёни пришла в пещеру и встала перед дверью:

— Ива, ива, Ивовый листок! Ёни пришла. Дверь откройся.

Дверь сама открылась, и Подыльип радостно встретил Ёни.

Мачеха, увидев, что и на этот раз Ёни принесла травы, начала сомневаться. Поэтому отправила падчерицу и на следующий день, а сама пошла за ней следом. Ёни, не зная, что мачеха идет за ней, снова пошла к пещере. Мачеха, подсмотревшая, что делала Ёни, очень удивилась, когда каменная дверь открылась и появился юноша Подыльип. Затем она раньше Ёни вернулась домой и стала её ждать. Как только девушка вернулась, мачеха начала браниться:

— Вот дрянь! Посылала тебя собирать травы, а ты ходишь встречаться с мужчиной!

Ёни так испугалась, что не могла вымолвить ни слова. На следующий день мачеха сама отыскала пещеру и сказала те же слова, что и Ёни:

— Ива, ива, Ивовый листок! Ёни пришла. Дверь откройся.

И на этот раз каменная дверь открылась, и появился Подыльип. Он очень удивился, увидев вместо Ёни мачеху. Мачеха сказала, что и она пришла за съедобными травами. Юноша смутился, но все-таки проводил её туда, где росли травы. Однако, когда он пошел впереди, мачеха вынула из-за пазухи нож, убила его и после того, как сожгла тело, вернулась домой. Потом позвала Ёни и сказала:

— Эй, ты, и сегодня отправляйся за травами, без них не возвращайся.

Ёни, услышав слова мачехи, подумала, что случилось несчастье, поэтому поспешила к Подыльипу. Хотя Ёни перед каменной дверью произнесла

все те же слова, дверь нисколько не поддавалась. Тогда она с силой толкнула её, как в первый раз, и дверь открылась. Ёни вскрикнула от испуга: домик и травы были сожжены, остались лишь человеческие кости. Увидев, что юноша мертв, девушка разрыдалась от горя. Долго плакала Ёни и вдруг вспомнила о бутылочках, которые ей дал Подыльип.

Ёни вынула спрятанные на груди бутылочки и побрызгала кости водой из белой бутылочки. Кости обросли мясом, и тело юноши восстановилось. Тогда она побрызгала тело из красной бутылочки, и лицо юноши порозовело. А как только побрызгала из зеленой, юноша тут же ожил. Увидев Ёни, которая спасла его, он обрадовался и сказал:

— На самом деле я спустился с неба. Небесный правитель повелел мне помочь Вам.

В этот момент на небе вдруг появилась радуга.

— Эта радуга — мост, по которому мы сможем подняться. Надо сесть здесь на облако и двигаться по радуге.

Ёни была рада, но забеспокоилась об отце.

— Не тревожьтесь. Вскоре и мачеха станет доброй.

Тогда Ёни и Подыльип с радостью поднялись на облако и вместе отправились в Небесную страну.